

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|-------------------------------|---|
| Nombre | Tercera lengua aplicada Chino |
| Código | E 000006190 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 4º |
| Créditos ECTS | 6 |
| Carácter | Optativa |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Chino mandarín |
| Descriptor | Perfeccionamiento del chino hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales a través de temas como economía, política y relaciones internacionales. |

| Datos del profesorado | |
|------------------------------|-----------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Sheng-Yang Fan |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | Sede Cantoblanco |
| e-mail | sfan@comillas.edu |
| Teléfono | |
| Horario de tutorías | Por cita previa |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|---|
| Contextualización de la asignatura |
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel B1 en chino mandarín.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de las cuatro destrezas del idioma: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. Se estudiarán los temas concretos como la economía, política, el mundo laboral y las relaciones internacionales, etc. Con el fin de desarrollar/ perfeccionar el uso del idioma, así como la comunicación oral y escrita, se profundizará en los aspectos de corrección gramatical, expresión oral, etc.</p> |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| | | |
|--|--|--|
| Competencias – Objetivos | | |
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i> |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| | RA3 | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |
| | RA2 | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i> |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| | RA3 | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i> |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
| | RA2 | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i> |
| | RA3 | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i> |
| | RA4 | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i> |
| | RA5 | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i> |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i> |
| | RA2 | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i> |
| | RA3 | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i> |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
| | RA2 | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i> |
| | RA3 | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i> |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i> |
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA3 | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i> |
| | RA3 | <i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i> |
| | RA4 | <i>Respeto la diversidad cultural.</i> |
| Competencias específicas | | |
| CE10 | dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | <i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i> |
| | RA2 | <i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i> |
| | RA3 | <i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i> |
| | RA4 | <i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i> |
| | RA5 | <i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i> |

| | | |
|------|--|--|
| | <i>RA6</i> | <i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i> |
| | <i>RA8</i> | <i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.</i> |
| | <i>RA9</i> | <i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i> |
| | <i>RA10</i> | <i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i> |
| | <i>RA11</i> | <i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i> |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | <i>RA1</i> | <i>Posee estrategias para la comprensión de textos complejos.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i> |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera. | |
| | <i>RA1</i> | <i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.</i> |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen del contraste lingüístico y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | <i>RA1</i> | <i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen al contrastar las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.</i> |
| | <i>RA5</i> | <i>Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i> |
| | <i>RA6</i> | <i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i> |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | <i>RA1</i> | <i>Tiene conocimientos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua china.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Está muy familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Conoce en profundidad los distintos medios de comunicación de los países de habla china.</i> |
| | <i>RA5</i> | <i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i> |
| | <i>RA6</i> | |

Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y

| | | |
|------|--|---|
| | | <i>sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i> |
| | <i>RA7</i> | <i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla china.</i> |
| | <i>RA8</i> | <i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i> |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | <i>RA1</i> | <i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua china.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Tiene conocimientos profundos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua china.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla china.</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.</i> |
| | <i>RA5</i> | <i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla china.</i> |
| | <i>RA6</i> | <i>Tiene conocimientos operativos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla china.</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: EL MUNDO LABORAL Y EMPRESARIAL

Contenidos gramaticales

Repaso del uso comparativo

El uso de 才

El uso de los complementos resultativos

El uso de 使, 让

Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con el trabajo y la empresa

Léxico de la carta de presentación

首先... 接着... 最后

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Presentarse a una entrevista de trabajo

Debatir sobre igualdad entre hombres y mujeres en el ámbito laboral

Redactar una carta de presentación

Redactar correspondencia formal

Traducción relacionada con la temática

Tema 2: ECONOMÍA Y TURISMO

Contenidos gramaticales

Repaso del uso de ...起来
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la economía y el turismo
Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de una experiencia de viaje
Hablar de diferentes tipos de economía
Traducción relacionada con la temática

Tema 3: EDUCACIÓN

Contenidos gramaticales

Repaso de los tiempos del pasado
只有才
除了...
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la educación
Uso de ...分之...
Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de los sistemas diferentes educativos
Debatir sobre temas controvertidos (ej.: estudiar por los intereses o por las salidas laborales...)
Traducción relacionada con la temática

Tema 4: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Contenidos gramaticales

El uso de 对
El uso de 受
El uso de comparación (de igualdad) y el uso de comparación con medidas
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con los medios de comunicación y las nuevas tecnologías

越来越

对...来说

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de un libro, de un artículo, de un programa de tele o de una página web

Debatir sobre la neutralidad de los medios de comunicación

Escribir su opinión sobre un tema relacionado con los medios de comunicación (uso del móvil, de la televisión para los niños...)

Traducción relacionada con la temática

Tema 5: POLÍTICA Y RELACIONES INTERNACIONALES

Contenidos gramaticales

Repaso del uso de ... 下去

El uso de 所

Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la política, las instituciones y las relaciones internacionales

一方面... 另一方面

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de la igualdad entre las mujeres y los hombres

Hablar de las diferencias entre los países

Hablar de los fenómenos de relaciones internacionales

Traducción relacionada con la temática

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse en el entorno lingüístico y cultural chinos.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, actividades en pareja y en grupo, llevando a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología:

| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
|--|---|------------------------------|
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>- Parte teórica y presencial de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad correspondiente.</p> | <p>-CGI1, CGI4 -CGP10, CGP11 -CGP13, CGP16 -CE10, CE11, CE12 -CE13, CE14, CE16</p> | <p>100%</p> |
| <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>- Estos ejercicios pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de materiales audiovisuales, etc.</p> | <p>CGI1, CGI4 -CGP10, CGP11 -CE10, CE11, CE12, CE13</p> | <p>35%</p> |
| <p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>- Estos trabajos pueden incluir diálogos, discusiones en clase, lectura y análisis de textos, etc.</p> | <p>CGI1, CGI4 -CGS18, CGS20 -CGS22 -CE11, CE13, CE14</p> | <p>12%</p> |
| <p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>- Los alumnos desarrollarán sus capacidades de la expresión oral para realizar en clase exposiciones según los temas dados.</p> | <p>-CGI1, CGI4 -CE13, CE12, CE11, CE10</p> | <p>50%</p> |
| <p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> | <p>-CGI1, CGI4 -CGP10, CGP11 -CGP13, CGP16 -CE10, CE11, CE12 -CE13, CE14, CE16</p> | <p>0%</p> |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|--|--|------|
| <p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p> <p><u>Pruebas escritas parciales...</u></p> <p><u>Pruebas escritas tipo test...</u></p> <p>- Las pruebas consisten en comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 50 % |
| <p>SE2</p> <p>Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Corrección gramatical - Utilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase. | 20% |
| <p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Calidad de la presentación oral - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en el habla | 15% |
| <p>SE4 Monografías individuales /grupales</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Calidad de la presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en la redacción | 10% |
| <p>SE5 Participación activa del alumno</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Participación - Corrección gramatical | 5% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Si la nota del examen final es **inferior a 5**, se queda suspendida automáticamente la asignatura. La nota final de la convocatoria ordinaria será la media de las dos notas cuatrimestrales: 1er cuatrimestre=50%, 2º cuatrimestre=50%. Es necesario tener aprobados los dos cuatrimestres para poder hacer la media.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 60 | 90 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica |
|---|
| Libros de texto |
| - Gun Xueqiu Xue Hanyu (Aprender el Chino Rodando la Bola de Nieve). Beijing: Sinolingua, 2009 |
| Otros materiales |
| El nuevo libro de chino práctico 1, 2 y 3. (libro de texto y de ejercicios). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2008 |
| Bibliografía Complementaria |
| Monografías |
| |

| |
|-----------------------------|
| Artículos de revistas |
| |
| Otros materiales y recursos |
| |